Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie czynili sobie (marnych) bóstw\* ani stawiali sobie podobizn\*\* i słupów,\*\*\* \*\*\*\* ani umieszczali w waszej ziemi kamiennych rzeźb, aby im się kłaniać, gdyż Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie czynili sobie marnych bóstw ani stawiali sobie podobizn i posągów, ani umieszczali w waszej ziemi kamiennych rzeźb, aby im się kłaniać, ponieważ Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie czyńcie sobie bożków ani rzeźbionego posągu ani nie stawiajcie stel, ani kamiennych rzeźb w waszej ziemi, by im oddawać pokłon, bo ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie czyńcie sobie bałwanów, ani obrazu rytego; ani słupów stawiajcie sobie, ani kamienia w obraz wyrytego stawiajcie w ziemi waszej, abyście mu się kłaniali; bom Ja Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja JAHWE, Bóg wasz! Nie będziecie sobie czynić bałwana ani ryciny, ani znaków stawiać będziecie, ani kamienia znacznego postawicie w ziemi waszej, żebyście się mu kłaniali. Bom ja jest JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie sobie czynili bożków, nie będziecie sobie stawiali posągów ani stel. Nie będziecie umieszczać w waszym kraju kamieni rzeźbionych, aby im oddawać pokłon, bo Ja jestem Pan, Bóg wasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziecie czynili sobie bałwanów ani stawiali sobie podobizny rzeźbionej, ani kamiennych pomników, ani też umieszczali kamiennych obrazów w ziemi waszej, by im się kłaniać; gdyż Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie sobie sporządzali bożków ani nie będziecie stawiali sobie posągów, ani stel. Nie będziecie umieszczać na waszej ziemi kamieni z płaskorzeźbami, aby oddawać im pokłon, bo Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno wam czynić sobie bożków: nie postawicie posągów ani stel ani nie uczynicie w waszym kraju płaskorzeźby w kamieniu, aby się im kłaniać, bo Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie czyńe sobie bałwanów ani nie ustawiajcie rzeźby czy masseby. Nie stawiajcie też w swoim kraju obciosanych kamieni, aby padać przed nimi na twarz, bo to Ja, Jahwe, jestem Bogiem waszym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeżeli bylibyście sprzedani w niewolę nieżydowskiemu panu], nie zrobicie sobie bożków dla siebie, [tak jak on robi], i nie postawicie sobie figury ani [bałwochwalczego] słupa, [tak jak on], i nie położycie kamiennej posadzki, aby oddawać pokłony na niej w waszej ziemi. Bo Ja jestem Bóg, wasz Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зробите самим собі ручнозроблених ані різьблених божків, ані не поставите собі стовпа, ані не поставите каменя божка в вашій землі, щоб поклонитися йому. Я є Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie róbcie sobie bałwanów, ani litych bożków, nie stawiajcie sobie posągów, ani nie kładźcie rytych kamieni na waszej ziemi, by się przed nimi korzyć; gdyż Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno wam czynić sobie nic niewartych bogów i nie wolno wam stawiać sobie rzeźbionego wizerunku ani świętego słupa, i nie wolno wam wystawiać żadnego kamienia na pokaz w waszej ziemi, by mu się kłaniać; bom ja jest JAHWE, wasz Bóg. |

1. 1) <x>30 19:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 17:3-4</x>; <x>290 40:19-20</x>; <x>290 44:17</x>; <x>420 2:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: pomników, <x>30 26:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 28:18</x>; <x>10 35:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 20:4-6</x>; <x>50 5:8-10</x> [↑](#footnote-ref-6)